

рей для слова, созданного в результате неправильного прочтения и в древнерусском языке никогда не существовавшего, была придумана форма именительного падежа — «итолок» (в текстах эта форма нигде не встречается). Таково происхождение «загадного» слова «итолок».

Ливонские документы, привлеченные для объяснения «загадного» слова, позволяют установить еще одно любопытное обстоятельство, для иллюстрации которого приведем цитату из переписки Гергарда фон Клеве. В одном из писем, сообщая об убийстве своего переводчика, Гергард фон Клеве писал, что «они (русские, — Н. К.) убили нашего переводчика в темнице» («... sy Herman ther Koecken unsen tolck in dem gefenckpnusse gedodet hebi»).¹⁰ Цитата показывает, что в ливонских документах «переводчик» обозначался термином «tolck». В Ливонии были в употреблении оба средневековых немецких языка — и средненижнемецкой, и средневерхнемецкой. И в обоих языках имелось слово «tolck», означавшее «переводчик»¹¹ и полностью совпадавшее по написанию и значению с древнерусским словом «толк» — «переводчик».

Такое удивительное совпадение интересующих нас древнерусского и средневекового немецкого слов могло быть обусловлено либо происхождением их от общего индоевропейского корня, либо заимствованием в результате существовавших между Русью и Ливонией оживленных торговых, дипломатических и культурных сношений. М. Фасмер в своем «Русском этимологическом словаре» указывает, что слово «толк» в значении «переводчик» из русского языка перешло в литовский (tulkas), латышский (tulks), эстонский (tulki), средненижнемецкой (tolck).¹² Таким образом, перед нами яркий пример лексического влияния древнерусского языка на языки соседних народов. Проводником этого влияния был древний Новгород.

¹⁰ Письмо Гергарда фон Клеве Ревелю от 30 ноября 1438 г.: Liv-Est- und Kurländisches Urkundenbuch, Bd. IX, № 395.

¹¹ В обоих языках имелся и глагол «tolcken» — «переводить». См.: A. Lübben. Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Norden und Leipzig, 1888, стр. 409; M. Lexer. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, Bd. II. Leipzig, 1872, стр. 1459—1460.

¹² M. Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, 17. Lieferung (Bogen 36—40). Heidelberg, 1955, стр. 115.